

Enseignements primaire et secondaire

Classes de seconde et cycle terminal des sections internationales de polonais

Programme de l'enseignement de langue et littérature polonaises

NOR : MENE1119408A

arrêté du 12-7-2011 - J.O. du 14-8-2011

MEN - DGESCO A3-1

Vu code de l'Éducation ; avis du CSE du 9-6-2011

Article 1 - Le programme de l'enseignement de langue et littérature polonaises dans les classes de seconde et du cycle terminal des sections internationales de polonais est fixé conformément à l'annexe du présent arrêté.

Article 2 - Les dispositions prises par le présent arrêté entrent en application à la rentrée de l'année scolaire 2011-2012.

Article 3 - L'arrêté du 29 octobre 2002 fixant les programmes spécifiques, option internationale, dans les sections polonaises est abrogé à la rentrée de l'année scolaire 2011-2012.

Article 4 - Le directeur général de l'enseignement scolaire est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Fait le 12 juillet 2011

Pour le ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative
et par délégation,

Le directeur général de l'enseignement scolaire,
Jean-Michel Blanquer

Annexe

Langue et littérature polonaises en section internationale de polonais - classes de seconde et cycle terminal

L'épreuve du baccalauréat, option internationale, de langue et littérature polonaises porte sur le programme de classe terminale. L'enseignant sera libre d'ajouter des ouvrages ; cependant l'épreuve du baccalauréat ne pourra s'y rapporter directement.

Contenu linguistique

L'enseignement de la langue polonaise dans les sections internationales préparant à l'option

internationale du baccalauréat prend appui sur les niveaux de compétence définis par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Il s'agit de développer des compétences de communication chez les élèves à travers cinq types d'activités langagières : la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit, l'expression orale en continu, l'expression écrite et l'interaction orale.

Finalités

Les sections internationales franco-polonaises offrent un enseignement qui amène les élèves au terme du second cycle à une compétence véritable de bilinguisme et de biculturalisme.

Le niveau de compétence linguistique attendu des élèves des sections internationales franco-polonaises est de C1 pour l'option internationale du baccalauréat.

Cette épreuve vise à évaluer les capacités des candidats à :

- comprendre une grande gamme de textes de la langue polonaise (y compris les textes longs et exigeants) ;
- saisir certains implicites propres à la culture polonaise et savoir les mettre en relation avec l'enseignement de l'histoire ;
- s'exprimer avec aisance et spontanéité, de façon claire et structurée ;
- exposer par oral et par écrit l'interprétation d'un texte, ainsi qu'un jugement argumenté ;
- composer à l'écrit sur un sujet littéraire.

Mise en œuvre

La langue est mise en jeu dans toutes les activités proposées. Son étude prend appui sur les faits observés dans les textes lus et les documents écoutés.

L'étude des textes littéraires s'enrichit de supports puisés dans d'autres champs artistiques et culturels (cinéma, arts plastiques, etc.). Ils prennent en compte la réflexion sur la langue et la maîtrise de l'expression orale et écrite (réactions à des lectures, lectures analytiques, débats, exposés, etc. ; écritures de commentaires, de dissertations, activités de médiation, etc.).

Les documents proposés aux élèves, qu'ils soient écrits ou oraux, sont plus longs qu'au collège. Ils suscitent une réflexion approfondie et des échanges plus construits. Les élèves sont mis en présence de faits de langue variés et d'une plus grande complexité (notamment des textes des différentes époques et esthétiques, différents genres littéraires, journalistiques, documents audio et vidéo, etc.).

L'élève prend conscience des spécificités les plus marquantes de la langue qu'il étudie. Il est aidé en cela par une approche contrastive qui lui permet de repérer ressemblances et différences avec le français et avec la ou les autres langues étudiées.

Au lycée, la traduction écrite est un exercice raisonné, qui s'intègre dans une progression programmée et ne doit pas excéder le niveau des élèves et leurs besoins de communication et dont l'usage doit être mesuré. L'exercice de traduction n'est pas le mode de découverte du texte mais un exercice final.

Contenu littéraire

Les œuvres facultatives sont proposées à titre d'exemple et s'inspirent en partie du programme de base du baccalauréat polonais. Les œuvres du programme sont proposées en suivant les grands mouvements esthétiques. Le professeur pourra mettre en lumière la problématique abordée par la littérature ancienne avec des textes contemporains. La répartition du programme entre la classe de seconde et de première est donnée à titre indicatif. L'enseignant sera libre de répartir la littérature romantique entre la fin de la classe de seconde et le début de la classe de première, s'il juge cette répartition plus pertinente.

Classe de seconde

I - La naissance de la littérature polonaise

Le contexte général

La littérature médiévale en Pologne

La Mère de Dieu (hymne) - présence de l'œuvre dans la poésie contemporaine

Le Dialogue de Maître Polycarpe et de la mort (extraits)

Œuvres facultatives :

Lament świętokrzyski, Chroniques de Gallus, Saint Alexis...

II - La Renaissance

Le contexte général

Mikołaj Rej, *Épigrammes* (1-2 exemples)

Jan Kochanowski, *Épigrammes* (1-2 exemples), *Carmina* (1-2 exemples), *Thrènes* (1-2 exemples)

Œuvres facultatives :

Klemens Janicki, *De se ipso ad posteritatem* (version polonaise), Mikołaj Rej *Court conciliabule entre un seigneur, un paysan et un curé* (extraits), *Le Renvoi des ambassadeurs grecs* (extrait)...

III - Le Baroque

Le contexte général

Mikołaj Sep-Szarzyński, poète de la transition (1 sonnet et 1 autre poème au choix)

Jan Chryzostom Pasek, littérature sarmate (extraits des *Mémoires*)

Jan Andrzej Morsztyn, littérature de la cour (1-2 poèmes)

Auteurs facultatifs :

Wacław Potocki, Daniel Naborowski...

IV - Les Lumières

Le contexte général

Ignacy Krasicki (1-2 fables, 1-2 satires), *Les Aventures de Mikołaj Doświadczyński* (extraits)

La littérature politique : Hugo Kołłątaj, Stanisław Staszic

Œuvres et auteurs facultatifs :

Ignacy Krasicki, *Monachomachia* (extraits), Adam Naruszewicz, Franciszek Karpiński...

V - Le Romantisme

Le contexte général

La bataille des classiques et des romantiques : *L'Ode à la jeunesse*

Adam Mickiewicz

- *Ballades et romances* (Romantisme)

- *Les Aïeux* IIIe partie

- *Pan Tadeusz* (extraits)

Juliusz Słowacki

- poésie lyrique : *Le Tombeau d'Agamemnon, Mon Testament, Hymne*

- théâtre : *Kordian* (extraits)

Cyprian Kamil Norwid (4-5 poèmes au choix)

Œuvres facultatives :

Adam Mickiewicz, *Ballades et romances* : *Świtez, Les lys, Les sonnets de la Crimée, Les Aïeux* IVe partie (extraits), *Les lyriques de Lausanne*, Juliusz Słowacki, *Beniowski* (extraits), Zygmunt Krasiński, *La comédie non-divine* (extraits), Aleksander Fredro, *Les Serments de jeunes filles* (extraits).

Classe de première

I - Le Positivisme

Le contexte général

Les publications dans la presse (chronique et reportage)

Les nouvelles (deux nouvelles au choix, par exemple Bolesław Prus, *Le Gilet*, Maria Konopnicka, *Mendel de Gdański*, Eliza Orzeszkowa, *Gloria victis*)

Le roman : Bolesław Prus, *La Poupée* (extraits), Eliza Orzeszkowa, *Sur les bords de Niémen* (extraits), Henryk Sienkiewicz, *Le Déluge* (extraits)

Œuvres facultatives :

Un roman historique de Bolesław Prus, la poésie : Adam Asnyk, Maria Konopnicka...

II - La Jeune Pologne

Le contexte général : philosophie, mouvements artistiques, l'art dans le contexte européen

- la poésie décadente (choix de 2-3 poèmes: Kazimierz Przerwa-Tetmajer, Jan Kasprówicz)

- le théâtre : Stanisław Wyspiański, *La Noce* (larges extraits)

- le roman : Władysław Stanisław Reymont, *Les Paysans* (*L'Automne*, courts extraits)

Œuvres facultatives :

Gabriela Zapolska, *La moralité de Madame Dulska* (extraits), Stefan Żeromski, *Les Hommes sans foyer* (extraits)...

III - Les mouvements littéraires de l'entre-deux-guerres

La poésie

Le contexte général

Les groupes poétiques (1-2 poèmes pour chaque poète)

- les scamandrites : Julian Tuwim, Antoni Słonimski, Maria Pawlikowska-Jasnorzewska

- les futuristes : Bruno Jasiński

- les avant-gardes : Julian Przyboś, le groupe Żagary, Józef Czechowicz

Autres poètes : Bolesław Leśmian

Auteurs facultatifs :

Jan Lechoń, Kazimierz Wierzyński, Jarosław Iwaszkiewicz, Stanisław Młodożeniec,

Aleksander Wat, Tadeusz Peiper, Leopold Staff...

Classe terminale

I - L'entre-deux-guerres (suite)

1. La prose

Stefan Żeromski, *L'Avant-Printemps* (extraits)

Witold Gombrowicz, *Ferdydurke* (extraits)

Bruno Schulz, *Les Boutiques de cannelle* (3 nouvelles aux choix)

Œuvres facultatives :

Zofia Nałkowska, *La Frontière*, Michał Chromański, *La Jalousie et la médecine*...

2. Le théâtre

Stanisław Ignacy Witkiewicz, *Les Cordonniers* (extraits)

II - La littérature contemporaine

Afin de tenir compte de la vitalité de la création littéraire polonaise contemporaine, trois œuvres obligatoires, complémentaires au programme, seront renouvelées tous les trois ans par note de service.

La liste présente une répartition par genre ; cependant il sera plus opportun de traiter les œuvres en fonction des thèmes abordés.

1. La poésie

(1-2 poèmes pour chaque poète)

Krzysztof Kamil Baczyński, Czesław Miłosz - la Seconde Guerre mondiale

Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Zbigniew Herbert, Tadeusz Rożewicz, Adam

Zagajewski, Stanisław Barańczak - la poésie de la deuxième moitié du XXème siècle

Auteurs facultatifs :

Adam Ważyk, *Le Poème pour adultes*, Andrzej Bursa, Rafał Wojaczek - le réalisme socialiste et les événements d'octobre 1956

Miron Białoszewski, Jan Twardowski

2. La prose

Tadeusz Borowski, *L'Adieu à Maria* (un récit au choix), Gustaw Herling-Grudziński, *Un monde à part* (extraits) - les traumatismes de la Seconde Guerre mondiale ;

Andrzej Szczypiorski, *La jolie Madame Seidenman* - la littérature mémorielle

Œuvres facultatives :

Tadeusz Konwicki, *Bohini, un manoir en Lituanie*, Stefan Chwin, *Hanemann*, Olga

Tokarczuk, *Maison de jour, maison de nuit...*

3. Le théâtre

Sławomir Mrożek, *Les Émigrés* ou *Tango*

4. Les genres charnières

Ryszard Kapuściński, (extrait d'une œuvre au choix) - l'école polonaise du reportage

Œuvres facultatives :

Witold Gombrowicz, *Journal* (extraits) - la fiction autobiographique